

APPENDIX

Appendix table 1: The one hundred analysed examples of *look* from the corpora

NO.	SOURCE	F ¹	EN	CZ
1	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	D	He picked up Ron's letter and unfolded it. Dear Harry, Happy birthday! Look , I ' really sorry about that telephone call. I hope the Muggles didn't give you a hard time...	Ahoj Harry, všechno nejlepší k narozeninám! Promiň , vážně se omlouvám za ten telefonát. Doufám, že ti kvůli němu mudlové nedělali moc velké problémy.
2	Rowling, J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone	L	" Look! " said Malfoy, darting forward and snatching something out of the grass. 'It's that stupid thing Longbottom's gran sent him...	" Podívejte se! " vykřikl náhle Malfoy, vyrazil vpřed a chňapl po něčem v trávě. " To je přece ten nesmysl, co Longbottomovi poslala jeho bábina."
3	Woolf, Virginia - Between the Acts	L	Then suddenly he started apart. " Look where she comes! " he cried. They all looked where she came-Sylvia Edwards in white satin.	Najednou se jí vytrhl. " Hled'te, kdo přichází! " zvolal. Všichni se dívali, jak přichází - Sylvie Edwardsová v bílém atlasu
4	Grisham, John -The Testament	D	" I'd bet on the lawyers. Look , I just talked to Wycliff. The meeting is for Wednesday at three, in his office. We should wrap it up by then."	" Vsadil bych na právníky. Podívejte , právě jsem mluvil s Wycliffem. Schůzka je ve středu ve tři hodiny v jeho kanceláři. Pak bychom to mohli rozbalit."
5	De Bernieres, Louis - Captain Corelli's Mandolin	L	"You 're ten now, and maybe when you 're fourteen you should start to play bozouki. Look... " he placed the instrument in the boy's lap and stretched out the left arm... "your arm's too short and your hand is n't big enough to get round the neck.	Teď ti je deset, takže na buzuki bys měl začít hrát, až ti bude čtrnáct. Podívej... " položil chlapci nástroj do klína, "paži máš moc krátkou a rukou nedosáhneš přes krk. Potřebuješ mandolínu."
6	Lindsey, Johanna - A Loving Scoundrel	L	Look at ye. I barely recognized ye in yer fancy clothes.	Podívej se na sebe. Málem bych tě v těch krásnejch šatech ani nepoznala.
7	Fielding, Joy - Puppet	D	" Look , it's obvious you want me out of here. So, fine. I 'm out of here. "	" Podívej , mně je jasné, že chceš, abych vypadla. Tak dobře. Už padám.
8	Angell, Jeanette - Callgirl	L	My eyes had been down, on the path, and I did n't know that anything was happening until Sophie grabbed my arm. " Look! " she breathed, her eyes following the figure dipping in graceful circles above us. I followed her pointing finger with my gaze, then turned and watched her instead, watched Sophie's amazement	" Podívej! " vydechla a očima sledovala ptáka, který plavně plachtil vysoko nad námi. Zadívala jsem se ve směru jejího nataženého ukazováku, ale pak jsem se obrátila a zadívala se na ni, pozorovala její okouzlení
9	Steinbeck, John - The	L	"Ain't no good watchin ' now,	To nemá cenu se teďko teda

¹ Function: D stands for discourse function, L for lexical function, and V for vague meaning.

	Grapes Of Wrath		then. Oh! Look! " The walking women had stopped. Rose of Sharon had stiffened, and she whined with pain. They laid her down on the mattress	koukat. Je. Hele! " Chodící ženy se zastavily. Róza Šaron ztuhla a zasténala bolestí. Položily ji na matraci
10	Smith, Zadie - On Beauty	D	"Not really. We're between the two, closer to Queen's Park. Look , just... I'll come and get you, don't worry. Kilburn Jubilee line, right? "	"Jsme mezi stanicemi, na Queen's Park to máme blíž. Podívejte , jenom si... Půjdu pro vás, nebojte se. Kilburn, východ z trasy Jubilee, jo?"
11	Forsyth, Frederick - The Fourth Protocol	L	Gross negligence or a deliberate attempt to leak? " Look at the dates of origin ," said Capstick.	Anebo záměrný pokus o indiskreci? " Podívej se na data originálu ."
12	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	V	" I guess you 're happy." "Are n't you? Look , he's in the papers." "Really? Bring it over here. I've always wondered about that young idealist. "	"To jsi jistě šťastný. " "Ty ne? Podívej , je tady v novinách. " "Opravdu? Přines mi to sem. Pořád si říkám, co se s tím mladým idealistou mohlo stát. "
13	Fielding, Joy - Puppet	D	"Hello?" she asks when no answer is forthcoming. "Is this a joke?" "No. Trust me. I'm not joking." "Who is speaking, please?" " Look . I know it's a rather peculiar request, but it's really important. If you could just tell me whether you had a woman living there who died in the last month or so,	"Haló?" zkusila to, když se nedočkala odpovědi. "To je nějaký vtíp?" "Ne. Prosím, věřte mi, já si nedělám legraci." "Kdo je u telefonu?" " Podívejte , já chápu, že je to dost divná otázka, ale je to opravdu velice důležité. Jenom vás prosím, jestli byste mi mohla říci, jestli u vás někdy minulý měsíc nezemřela žena,
14	Franzen, Jonathan - The Corrections	L	Gary piloted the car down narrow suburban roads to the limestone gates of Waindell Park, where a long queue of cars, trucks, and minivans was waiting to enter " Look at all the cars ," Alfred said with no trace of his old impatience.	, kde už stála dlouhá fronta osobních aut, nákladáčků a dodávek čekajících, až budou moci vjet dovnitř. " Koukněte, co je tu aut ," poznamenal Alfred beze stopy své obvyklé netrpělivosti.
15	Steinbeck, John The Grapes Of Wrath	L	Al jammed on the brake and stopped in the middle of the road, and, "Jesus Christ! Look! " he said. The vineyards, the orchards, the great flat valley, green and beautiful, the trees set in rows, and the farm houses.	" Kriste Ježíši! Podívejte se! " Vinice, sady, obrovské údolí, zelená a krásná rovina, stromy v řadách a farmářská stavení.
16	Grisham, John - The Street Lawyer	D	"How you doin', pal?" "Fine. You?" I shot back. "Okay. Look , we're pulling for you, you know. Hang in there."	"Jde to. A tobě? " zkusil jsem kontrovat. "Dobrý. Hele , všichni ti fandíme, jasný? Tak se koukej držet."
17	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Order of the Phoenix	L	Hermione can stay here with you three and she'll attract more Thestrals – " " I'm not staying behind!" said Hermione furiously. "There's no need," said Luna, smiling. " Look, here come more now ... you two must really smell... " Harry turned: no fewer than six or seven Thestrals were picking their way through the trees, their great leathery wings	Hermiona tu zůstane s vámi a pokusíte se přilákat další - " " Já tu nezůstanu!" ohradila se Hermiona. "Není třeba," usmála se Luna, " tady jsou další ... Vy musíte opravdu zavánět..." Harry se otočil: mezi stromy se k nim blížilo dalších šest nebo sedm thestralů, křídla přimknutá k tělu, oči jim zářily do tmy

			folded tight to their bodies	
18	Steinbeck, John - The Grapes Of Wrath	D	"I got no time to argue. " " But- " " Look . I didn ' set the price. I 'm just checking you in. If you want it, take it. If you do n't, turn right around and go along."	Tak už běžte. Bud'to to vemete nebo jed'te dál. Nemám čas se s váma dohadovat. " " Ale - " " Podívejte se . Já tu cenu neurčil. Já vás akorát přijímám.
19	Franzen, Jonathan - The Corrections	D	Look , Gare, here's what you do. Call Daffy yourself, explain the situation, explain the mix-up, and see if he can rustle up another five hundred.	Hele , Gary, řeknu ti, co s tím uděláš. Zavolej rovnou Daffymu, vysvětli mu celou situaci, pověz mu, že došlo k omylu, a zkus, jestli by ti nepříhodil ještě jednu pětistovku.
20	Franzen, Jonathan - The Corrections	L	Look a the sun a-flashin ' on them windas.	Koukej, jak se to slunce úžasně vodráží v těch vokýnkách. "
21	Wells, Herbert George - The Invisible Man	L	" Would you mind, sir, this man a-coming to look at the clock, sir? " " she said, recovering from her momentary shock. " Look at the clock? " he said	Nevadilo by vám prosím, pane, kdyby se tenhle ten člověk podíval na ty hodiny tady? " zeptala se, jakmile se ze svého chvilkového obluzení vzpamatovala. " Podíval na hodiny? " opakoval host
22	Pratchett, Terry - Thief of Time	L	He squinted to see better. "Is it an old... clock?" he added. " Look at what the bird is nibbling, " suggested Lu-Tze	Přimhouřil oči, aby lépe viděl. "Nejsou to náhodou... staré hodiny? " dodal. " Podívej, co to ten pták oždibuje, " upozornil ho LuTze.
23	Silva, Daniel – The Secret Servant	L	Gabriel lifted his hand and pointed toward the north entrance of the Abbey. " Look at all those people over there. Many of them would soon be dead if I had n't acted the way I did."	Gabriel zvedl ruku a ukázal k severnímu vchodu do opatství. " Podívej na ty lidi támhle. Kdybych se zachoval jinak, všechny by za pár minut čekala smrt.
24	McCarthy, Tom - C	L	" Look at this stele over here. " She leads him to a large, flat slab propped up against the wall. On it, a coloured vignette shows a man seated, in profile, at a table piled...	" Podívej se na tuhle stělu. " Vede ho k velké kamenné desce opřené o zeď. Barevná miniatura na ní znázorňuje profil muže sedícího u stolu plného jídla.
25	Grisham, John - The Testament	D	" Are you pleased that Dr. Zadel no longer works for you? " " Of course I am. " " Why? " " Because he was wrong. Look , my father was a master con man, okay. He bluffed his way through the exam, same way he did all of his life, then jumped out of the window.	Jste rád, že dr. Zadel už pro vás nepracuje? "" Ovšemže jsem rád. " " Proč? " " Protože se mýlí. Podívejte , můj otec byl mistrem v různých tricích. Celým přezkoušením se prolhal. Tak to dělal po celý život.
26	Grisham, John - The Street Lawyer	D	" Yes. Please call me Michael. " " Very well. Look , I made some calls, and you have nothing to worry about. The blood test was negative.	" Ano. A říkejte mi, prosím, Michaeli. " " Výborně. Poslyšte , vyřídil jsem pár telefonních hovorů a nemáte se čeho obávat. Krevní testy byly negativní. "
27	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Order of the Phoenix	L	Harry watched the dark figures crossing the grass and wondered who they had been beating up tonight. Look round , Harry found	Harry pozoroval, jak siluety přecházejí trávu a přemýšlel, koho asi dnes večer zmlátili. Otočte se , napadlo Harryho, jak se tak na ně

			himself thinking as he watched them. Come on... look round... I 'm sitting here all alone... come and have a go...	díval. Pojd'te sem... otočte se... sedím tady úplně sám... pojd'te si to zkusit...
28	Adams, Douglas - The Restaurant at the End of the Universe	V	"Listen, forget it, " said Ford, ""forget all of it. Nothing matters. Look , it ' s a beautiful day, enjoy it. The sun, the green of the hills, the river down in the valley, the burning trees. "	Poslyšte, pusťte to z hlavy. Všechno. Na ničem nezáleží. Podívejte , je krásně. Radujme se z toho. Slunce, zeleň pahorků, řeka v údolí, hořící stromy.
29	Woolf, Virginia - Between the Acts	L	Was it the light that did it? - the tender, the fading, the uninquisitive but searching light of evening that reveals depths in water and makes even the red brick bungalow radiant? " Look ," the audience whispered, " O look, look, look.- " And once more they applauded	Bylo to tím světlem? - něžným, tuchnoucím, nevtíravým, a přece pronikavým večerním světlem, v němž se najednou ve vodě odhalí hlubiny a cihlová chata se zastkví? " Podívejte ," šeptalo obecenstvo, " Ach podívejte, podívejte, podívejte - " A znovu zatleskali ;
30	Pratchett, Terry - Wyrd Sisters	L	Look , Mr Door is open.	Koukni , dveře jsou otevřeny.
31	Pratchett, Terry, Gaiman, Neil - Good Omens	D	"Brian, just because it says Exploded Diagram- " There was the usual brief scuffle. " Look ," said Adam severely, "do you want me to tell you about the Aquarium Age, or not "	Briane, jenom proto, že tam je napsáno rozšířený řez - " Došlo k obvyklé pranici. "Podívejte," prohlásil Adam varovně, "tak chcete, abych vám vykládal dál, nebo ne?"
32	McCarthy, Tom C	L	" Look at this one ," Clegg says, pointing to an upward-angled perch that ' s nibbling a toast crumb on the water ' s surface.	" Koukni na tuhle ," ukáže Clegg na okouna, který se svisele vznáší ve vodě a zobe z hladiny drobčky chleba.
33	Pratchett, Terry Gaiman, Neil - Good Omens	D	Mr Bychance nearly came down himself, but he doesn ' t travel well these days. " " Look ," said Newt, "I really haven ' t the faintest idea what you ' re talking about."	Pan Bychance se sem skoro rozjel sám, ale poslední dobou už mu cestování příliš nesvědčí." " Podívejte ," zavrtěl hlavou Newt, "já skutečně nemám ani to nejmenší ponětí, o čem to mluvíte."
34	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	L	How dare she pretend to be virgin. Look at her degenerate face.	Jak se opovažuje předstírat, že je panna? Podívejte na tu její zhýralou vizáž.
35	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	D	Look , if I knew who he was I might know where he was, OK?	Heleďte se , kdybych věděla, kdo to je, tak bych třeba věděla i to, kde je, nemyslíte?
36	Kipling, Rudyard - The Jungle Book – Mowgli	L	And the anxious mothers would take up the call: "Look - look well , O Wolves! "	A starostlivé matky opakovaly po něm: " Hleďte dobře , Vlci! "
37	Angell, Jeanette - Callgirl	L	Look around you. Half of the people in this room will not be here for graduation.	Rozhlédněte se prosím kolem sebe. Polovina z přítomných to až k doktorátu nedotáhne.
38	Milne, Alan Alexander - Winnie-The-Pooh	L	" Look , Piglet! " And as Piglet looked sorrowfully round, Eeyore picked the balloon up with his	" Podívej se , Prasátko! " A Prasátko se žalostně otočilo. Ijáček sebral balónek do zubů a opatrně

			teeth, and placed it carefully in the pot	jej vložil do nádoby
39	McCarthy, Tom - C	L	" Look: it ' s sinking, " says the girl, pointing over the men ' s shoulders. Serge and Falkiner both turn round.	" Koukejte , už se potápí! " ukáže jim dívka za záda. Serge a Falkiner se otočí.
40	Nabokov, Vladimir - Lolita	D	Look here , Lo. Let's settle this once for all. For all practical purposes I am your father. I have a feeling of great tenderness for you.	Koukej se , Lo. Udělejme si jednu provzdy jasno. Z čistě praktických důvodů jsem tvůj otec. Cítím k tobě velikou něhu.
41	Milne, Alan Alexander - Winnie-The-Pooh	L	" Look at me jumping , " squeaked Roo, and fell into another mouse-hole.	" Podívej, jak umím skákat , " kvičel Klokánek a spadl zas do myší díry.
42	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	L	" Look at this , Gomez. " " Is n't that fine, " Mr. Gonzalez said, studying the cross with tired eyes	" No podívejte , Gomezi. " " To je mi ale pěkné, " řekl pan Gonzalez, když obrátil své znavené oči ke kříži.
43	Le Carré, John - Single & Single	D	Brock, dialled Heather's number in Northampton. "It's me. Yes. Oliver, that me. How's Carmen?... No, I ca n't... What? Well, get the doctor... Look , go private, I 'll pay... Soon... "	vytočil číslo Heather v Northamptonu. "To jsem já. Ano. Já Oliver. Jak se má Carmen? Ne, nemůžu. Cože? No tak zavolej doktorovi. Hele , běžte k soukromému, zaplatím to. Brzo."
44	James, Phyllis Dorothy - Devices and Desires	L	"It's important to me. Look at me , Caroline. I 'm talking to you. " But still Caroline did n't meet her eyes.	" Pro mě je. Dívej se na mě , Karolínó, když s tebou mluvím. " Ale Karolína se dál vyhýbala jejím očím.
45	Grisham, John - The Client	D	"My credit cards! Look , Reggie, I love you, sweetheart, but my car and my plastic?"	"Moje úvěrové karty! Reggie, vzpamatujte se , já vás mám opravdu rád, ale nač chcete můj vůz a úvěrové karty?"
46	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Philosopher's Stone	V	Several boys of about Harry ' s age had their noses pressed against a window with broomsticks in it. " Look ," Harry heard one of them say, "the new Nimbus Two Thousand - fastest ever - "	Několik chlapců přibližně v Harryho věku tisklo nosy na výkladní skříň, ve které byla košťata. " Podívej ," slyšel Harry jednoho z nich, "to je ten nový Nimbus 2000, vůbec nejrychlejší, co kdy - "
47	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Order of the Phoenix	L	Professor McGonagall was now moving along the table handing out timetables. " Look at today! " groaned Ron. "History of Magic, double Potions, Divination and double Defence Against the Dark Arts..."	Profesorka McGonagallová právě chodila kolem a rozdávala rozvrhy. " Podívej se na dnešek , " kňučel Ron, " dějiny kouzel, dvakrát lektvary a dvakrát obrana proti černé magii..."
48	Steinbeck, John - The Grapes Of Wrath	D	" No. I done my time, an ' I done my own time. " " Was it- awful bad- there? " Tom said nervously, " Look , Al. I done my time, an ' now it's done	Ne. Vodseděl jsem si to, všechno jsem si vodseděl. " " Bylo to - bylo to tam - moc zlý? " Tom řekl nervózně: " Podívej , Ale. Vodkroutil jsem si to a tím to pro mě hasne.
49	Wilde, Oscar - Tha Happy Princ	L	" Look, look! " cried the Tree, " the rose is finished now " ; but the Nightingale made no answer, for she was lying dead in the long	" Podívej! Podívej se! " volal růžový keř, " růže už je stvořená, " ale Slavík neodpovídal, ležel mrtvý ve vysoké trávě s trnem v srdc

			grass	
50	Lindsey, Johanna - A Loving Scoundrel	L	Look at the fuss you made about my attending that ball.	Jen si vzpomeň, jak jsi vyváděl, když jsem měla jít na ten ples.
51	Barnes, Julian - Nothing to be Frightened of	L	Not, " Look who 's come to see you, " but "Look who I ' ve brought. "	Ne " Podívej, kdo za tebou přišel ", ale " Podívej, koho já jsem ti přivedla ".
52	Pratchett, Terry - The Light Fantastic	D	" Look, " he said. " Go away. I 'm giving you to yourself, do you understand? "	" Hele, " promluvil na truhlu nakonec, " běž pryč. Vracím ti tě, rozumíš? "
53	Grisham, John – The Client	D	Why do kids ask so many questions? " " Because we 're kids. Why do you want to die? " He could barely hear his own words. " Look, kid, we 'll be dead in five minutes, okay?	Protože jsme děti. Proč chcete umřít? " Stěží slyšel vlastní slova. " Podívej, hochu, za pět minut budeme mrtví, je ti to jasné?
54	Ondaatje, Michael - The English Patient	L	Look at us - we sit here like the filthy rich in their filthy villas up in the filthy hills when the city gets too hot.	Podívej se na nás - sedíme tady jako ti hnusní boháči ve svých hnusných vilách nahoře v těch hnusných kopcích, když pro ně v městě začne být moc horko.
55	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Order of the Phoenix	D	"I expect anyone would feel shaky if they'd had their mind attacked over and over again, " said Hermione sympathetically. " Look, let's get back to the common room, we 'll be a bit more comfortable there. "	" Každému by bylo špatně, kdyby někdo znova a znova útočil na jeho mysl, " řekla Hermione chápavě. " Pojd' půjdeme zpátky do společenské místnosti, tam budeme mít větší pohodlí. "
56	Brown, Dan - The Da Vinci Code	L	Look at the second line. This knight obviously did something that incurred the Holy wrath of the Church.	Podívejte se na předposlední verš. Ten rytíř zřejmě udělal něco, co vzbudilo nelibost církve
57	Grisham, John - The Client	L	" Look! Look! " Mortati opened his eyes and turned to the crowd. Everyone was pointing behind him, toward the front of St. Peter's Basilica. Their faces were white. Some fell to their knees.	" Podívejte se! Koukejte! " Mortati otevřel oči a obrátil se k davu. Všichni však ukazovali kamsi za něho, k průčelí Svatopetrské baziliky. Lidem pobledly tváře, někteří poklekli.
58	Rowling, J.K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	L	He looked up at the castle and began counting the windows to the right of the West Tower. " Look! " Hermione whispered. " Who's that? Someone's coming back out of the castle! " Harry stared through the darkness.	Vzhlédl k hradu a začal odpočítávat okna na pravé straně západní věže. " Podívej! " zašeptala Hermiona. " Kdo je to? Vychází právě z hradu! " Harry se zahleděl do tmy.
59	Harris, Thomas -The Silence of the Lambs	L	Look at me, Officer Starling. Can you stand to say I 'm evil? Am I evil, Officer Starling? " " I think you 've been destructive.	Vezměte si třeba mne, agentko Starlingová. Můžete říct, že jsem zlý? Jsem zlý, agentko Starlingová? "
60	Pratchett, Terry - The Light Fantastic	D	" Look, " he said. ' No self-respecting High Priest is going to go through all the business with the trumpets and the processions	" Podívej, " začal potom zeširoka, " žádný opravdový druid, který má jen kousek sebeúcty v těle, neabsolvuje celý ten složitý rituál s

			and the banners and everything	trumpetami, procesím, vlajkami a bůhví čím jen
61	Milne, Alan Alexander - Winnie-The-Pooh	L	Look at that horrid bunch of toadstools growing out of the corner there! So Owl looked down, a little surprised because he did n't know about this	Jen se podívejte na ten trs muchomůrek tamhle v koutě! Sova se tedy podívala dolů trochu překvapeně, protože o tom nevěděla,
62	Grisham, John – The Client	D	" Look , Roy, there's something else we need to mention." "What is it? "	" Podívejte se , Royi, je tu ještě něco, na co bychom vás měli upozornit." "Co ještě?"
63	Pratchett, Terry -The Light Fantastic	D	" Look ," he said, "I've been looking forward to something like this ever since I came here. I mean, this is an adventure, is n't it?"	" Podívej ," obrátil se k Mrakoplašovi. " Po něčem takovém toužím od chvíle, kdy jsem sem přijel. Tím chci říct po dobrodružství.
64	Trevor, William -The Story of Lucy Gault	L	" Look at me , Lucy," the Captain said, reaching the bottom of the stairs.	" Podívej se na mě , Lucy," řekl kapitán a sešel k patě schodů.
65	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Deathly Hallows	L	" Look at this ," said Harry. Fetching," said Ron.	" Podívejte se na tohle ," ukázal na bustu. " Úžasný, " ušklíbl se Ron
66	Golding, William - Lord of the Flies	D	" I'm going to him with this conch in my hands. I'm going to hold it out. Look , I'm goin ' to say, you're stronger than I am and you have n't got asthma. You can see, I'm goin ' to say, and with both eyes.	á k němu půjdu s touhle lasturou v ruce. Já mu jí ukážu. Řeknu mu, koukej , ty seš silnější než já a nemáš astma. Ty vidíš, řeknu mu, a na vobě voči.
67	Pratchett, Terry - Thief of Time	L	Look at the sun.	Podívej se na slunce.
68	Golding, William - Lord of the Flies	L	He cried out. " Look at me! "	Vykřikl: " Koukněte se na mě! "
69	Harris, Thomas -The Silence of the Lambs	L	"They wo n't give me a patent, but they advise me to copyright the face. Look here. " He put a drawing the size of a dinner napkin in the carrier and Starling pulled it through. " You may have noticed that in most crucifixions the hands point to..."	"Patent mi nedají, ale radí mi zařadit si copyright na ciferník. Podívejte se. " Dal do přepravky kresbičku velikou asi jako jídelní ubrousek a poslal to Starlingové. " Možná jste si už všimla, že na většině obrazů ukřižování jsou ruce rozpažené do tvaru,..."
70	James, Phyllis Dorothy - Devices and Desires	D	'Fine. I'm fine. Tired, but I'm OK. Look , darling, this new murder, it's different. We have n't got another serial murderer on the loose.	Výborně. Je mi výborně. Jsem unavený, ale jinak v pořádku. Podívej , miláčku, tahle nová vražda je něco jiného.Nehoníme dalšího několikanásobného vraha
71	Pratchett, Terry - Thief of Time	D	" Look , I am used to disobedience," said the Master of Novices. "That is part of a novice's life..."	" Podívejte , já jsem na neposlušnost zvyklý, " zavrtěl hlavou představený noviců, "protože je součástí života každého novice. "
72	Grisham, John – The Client	D	" Look , this is a war zone, okay. We're talking blood and guts.	" Pochopte , tady je to jako ve válce! Jde tu o krev a vnitřnosti.

73	Kipling, Rudyard - The Jungle Book – Mowgli	L	All he said was, " Look well , O Wolves! "	vše, co řekl, bylo: " Hled'te dobře , ó, Vlci! "
74	Bates, Herbert E. - The Darling Buds of May	L	"Oh! the carpets. Look at the carpets , " Ma said	"Ach, ty koberce. Podívejte se na ty koberce," řekla mamina.
75	Roth, Philip – The Human Stain	D	Look , there is obviously a department somewhere, Coleman, a federal agency that deals with old men, and she comes from that agency	Třeba , Colemane, existuje někde nějaká instituce, federální agentura, která pečuje o staré pány, a ona pro takovou agenturu pracuje.
76	Tolkien, J.R.R. - The two towers	L	"He is going with great speed. Look! " "No, not even my eyes can see him, my good Legolas, " said Aragorn.	"Letí velmi rychle. Podívejte! " "Ne, můj milý Legolasi, ani moje oči ho nevidí, " řekl Aragorn.
77	Francis, Dick - Rat Race	D	Look , sport, thanks.	Poslyš , kamaráde, fakt děkuju.
78	Hailey, Arthur - The Final Diagnosis	D	No ; here's as good as anywhere. Look , Kent, it's about surgical reports from Pathology.	Není třeba! Diskutovat můžeme i zde! Koukej , Kente, jde o bioptické nálezy z patologie.
79	Chandler, Raymond - The Man Who Liked Dogs	L	I opened a folded newspaper I had with me and pointed to a column. " Look at this Sharp killing . Your local paper didn't do so good on it. "	Otevřel jsem složené noviny, které jsem měl s sebou, a ukázal mu na jeden odstavec. "Všimněte si zprávy o mrtvém Sharpovi . Váš zdejší plátek v té věci moc nezpracoval. "
80	Pratchett, Terry; Gaiman, Neil - Good Omens	D	" Look , it wasn't easy," said Crowley. "That's all?" said Ligur. "Look, people-"	" Podívejte , nebylo to nic jednoduchého," vysvětloval Crowley. "A to je všechno?" zavrtěl hlavou Ligur. "Podívejte, lidi - "
81	Franzen, Jonathan - The Corrections	D	" Look ," he said. "Jonah's disappointed. I'm disappointed. You're disappointed. Can we leave it at that?"	" Podívej ," řekl. "Jonah je z toho zklamaný. Já jsem z toho zklamaný. Ty jsi z toho zklamaná. Nemohli bychom na to už zapomenout?"
82	Steinbeck, John - The Grapes Of Wrath	D	"That's right. How'd you know?" " Look , " said the man. " It do n't make no sense.	"Je to tak. Jak to víte? " " Podívejte se , " pokračoval muž. " To nedává smysl.
83	Asimov, Isaac - The Caves of Steel	D	He said, grimly, " Look , Julius. " (It was n't his habit to get friendly with the Commissioner during office hours, however many ' Lijes ' the Commissioner threw at him, but something special seemed called for here.)	Řekl mrzutě: " Poslyšte , Julie. " (Neměl ve zvyku chovat se ke komisaři v úředních hodinách přátelsky, i když ho komisař zahrnoval častokrát opakovaným " Lije ' , ale tady šlo zřejmě o něco jiného.) "
84	Rowling, J.K. - Harry Potter and the Deathly Hallows	L	" Look... at...me... " he whispered. The green eyes found the black, but after a second, something in the depths of the dark pari seemed to vanish	" Podívejte se... na... mne... " zašeptal. Zelené oči pohlédly do černých, po vteřině ale jako by z hloubi temnějšího páru očí něco vyprchalo
85	Adams, Douglas - The Restaurant at the End of the Universe	V	He pulled a corner of his towel out of his satchel and started to rub furiously at something. " Look , there's a plaque on this one, " he explained to Arthur, " It's frosted over. " He rubbed the frost clear and examined the engraved	povytlhl z brašny ručnick a cípem začal cosi zuřivě cítit. " Podívej , je tu štítek pokrytý jinovatkou," vysvětlil. Odstranil jinovatku a zkoumal nápis. Arthurovi to připomínalo stopy pavouka, který si příliš dopřál, čeho si pavouci dopřávají, když si chtějí zaflámovat.

			characters.	
86	Milne, Alan Alexander - Winnie-The-Pooh	L	Do you see, Piglet? Look at their tracks.	Vidíš to, Prasátko? Podívej se na ty stopy!
87	Golding, William -Lord of the Flies	L	Presently Ralph stopped and turned back to Piggy. " Look. " Jack and Simon pretended to notice nothing.	Po chvíli se Ralph zastavil a obrátil se k Čuňasovi. " Tak hele. " Jack a Simon předstírali, že si ničeho nevšímají.
88	Grisham, John – The Client	V	"Are you scared? " he sneered as only big brothers can. "No. " " I think you are. Look , hold it like this, okay? " He waved it closer, then with great drama withdrew it and stuck it between his lips. Ricky watched intently	"Mně se zdá, že máš. Hele , drž ji takhle, jo? " Zamával jí, přiblížil ruku k ústům a pak si cigaretu teatrálně vložil mezi rty. Ricky ho dychtivě pozoroval.
89	Fielding, Joy - Puppet	D	" Look , I do n't think you 're hearing me. " " Oh, I heard you. Believe me, I heard you. "	" Podívej , já mám pocit, že mě špatně slyšíš. " " Ale ne, slyšela jsem tě. Moc dobře jsem tě slyšela. "
90	Woolf, Virginia - Between the Acts	V	The programe? Have you got it? Let's see what comes next... The Nineteenth Century... Look, there's the chorus, the villagers, coming on now, between the trees. First, there's a prologue....	Program? Máš ho? Podívejme se, co teď přijde... Devatenácté století... Tamhle je sbor, vesničani, už jdou, mezi stromy. Nejprve prolog...
91	Durrell, Gerald -Birds, Beasts and Relatives	L	" Look, look, " said Taki. "You see now why we call it Scorpios."	" Podívej se, podívej ," vybědl mě Taki. "Teď aspoň vidíš, proč se jí říká taky škorpión."
92	James, Phyllis Dorothy - Devices and Desires	D	This is October. Look , Jonathan, why do n't you mind your own business and get off home to mother.	Však je říjen. Podívej se , Jonathane, co kdyby sis hleděl svýho a jel domů k mamince?
93	Smith, Zadie - On Beauty	D	Look , I don ' t understand – do you want me to get Jerome?	Heleďte , já vám nerozumím - tak chcete, abych vám zavolal Jeroma?
94	Asimov, Isaac - The Caves of Steel	D	The Commissioner could be back any minute. Look , commandeer a squad car and we can talk about this in the motorway.	Komisař se může každým okamžikem vrátit. Zavolejte pohotovostní vůz a můžeme si o tom pohovořit na silnici.
95	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	L	" Look at my hands. " Ignatius shoved two paws into the man's face.	" Pohleďte na moje ruce. " Ignácius nastrčil dědkovi pod nos dvě tlap.
96	Doyle, Arthur Conan - The Last Bow	D	"...and oh, sir, he was a fine man. " I sprang to my feet. " Look here! " I cried. "You say he was. You speak as if he were dead. What is all this mystery?... "	" Poslyšte! " zvolal jsem. "Říkáte, že byl. Mluvíte o něm jako o nebožtíkovi. Co znamenají všechny ty tajnosti?... "
97	Siddons, Anne -Rivers Hill Towns	L	Look at what's happening; you ,re still so very young, both of you.	Podívejte, co všechno se zběhlo. Jste pořád oba dva velice mladí
98	Orwell, George -1984	L	Look at the dirt between your toes.	Podívej se na tu špínu mezi prsty u nohou.
99	Pratchett, Terry; Gaiman, Neil - Good Omens	V	"...We ' re nearly there. " " Look , it ' s got gates and wire fences and everything! And probably the	Už tam skoro jsme. " " Podívej , vždyť to má brány a ohrady z ostnatého drátu! A taky tam asi

			kind of dogs that eat people! "	chovají ty psy, co žerou lidi! "
100	Grisham, John -The Testament	D	"But I want the cars now. " Dickie caught his breath and did a squirm. " Look , TJ, I ca n't turn loose two new cars without some type of payment. "	"...ale vozy bych chtěl hned. " Dickie zadržel dech a začal se cukat. " Podívejte , TJ, nemohu jen tak vydat dva nové vozy a nemít na ně ani jednu splátku. "
101	Angell, Jeanette - Callgirl	D	No one called? Come on, Peach, it does n't have to be Prince Charming. " She snapped, " Look , the only call I have right now is the Pakistani in Cambridge, okay? "	Nikdo nevolal? No tak, Broskvičko, nemusí to být žádný princ z pohádky! " Vyštěkla: " Hele , jediný zájemce, co se mi dnes ozval, je Pákistánec z Cambridge, chápeš? "
102	Grisham, John - The Street Lawyer	D	Look , pal, just exactly what do you want?	Hele , příteli, o co ti přesně jde?
103	Rowling, J.K. - Harry Potter and the Order of the Phoenix	D	Look Harry, what you've got to understand is that your father ad Sirius were the best in school at ehatever they did.	Podívej , Harry, musíš pochopit, že tvůj táta a Sirius byli ve škole nejlepší ve všem, co dělali - všichni je brali jako ty nejskvělejší - a jestli se někdy nechali trochu unést...

Appendix table 2: One hundred analysed examples of *listen* from the corpora

NO	SOURCE	F	EN	CZ
1	Palahniuk, Chuck - Choke	D	She holds up an index finger to stop me talking, and she says, " Listen. " She says, "I really do have to finish rounds. Let's talk more on your next visit.	Vztyčí ukazovák, abych mlčel, a řekne: " Poslyšte. " Řekne: "Musím dokončit vizitu. Probereme to podrobněji při vaší příští návštěvě.
2	Grisham, John – The Client	D	"The name's Reggie, okay." "Sure, Reggie. Listen, K.O. just brought me up-to-date, and I want to assure you the FBI will do anything you want to protect this kid and his family	"Jmenuji se Reggie. " "Jistě, Reggie. Poslouvejte, K. O. mě právě informoval o situaci. Chci vás ujistit, že FBI udělá všechno, co budete chtít, aby ochránila chlapce i jeho rodinu
3	Siddons, Anne - Rivers Hill Towns	D	"I do n't think it's funny," Sam said." I meant that. Listen, Cat, you must n't be afraid of Rome.	Podle mě to ale komické vůbec není, "namítl Sam. "Já to myslel vážně. Poslyšte, Cat, vy se Říma bát nemusíte
4	Brown, Dan - The Da Vinci Code	L	" Listen carefully, " the tuxedoed man whispered. " You will exit this church silently, and you will run. You will not stop. Is that clear?"	" Pozorně mě poslouvej, " zašeptal ten muž. " Potichu odejdeš z kostela a dáš se na útěk. Nebudeš se zastavovat. Je to jasné?
5	Ondaatje, Michael - The English Patient	L	Smell it. Listen to the radio and smell the celebration in it.	Jen si k tomu přičichněte. Poslechněte si rádio a přičichněte si k tomu, jak oslavně to zní.
6	Grisham, John – The Client	L	" Listen to me, meathead, okay. I 'll do it to myself, okay."	Tak poslouvej, ty skopová hlavo. Udělám to sám.
7	Ondaatje, Michael - The English Patient	L	Pass me my book. Listen to this. Half Moscow and Petersburg were relations or friends of Oblonsky.	Podej mi tu mou knihu. A poslechni si tohle. Polovina Moskvy a Petrohradu byla s Oblonským spřízněna a spřátelena.
8	Palahniuk, Chuck - Choke	D	A voice in the background says, "Paige?" A man's voice. " Listen, " she says. "My husband's here, so would Victor Mancini please visit me at St. Anthony's Care Center as soon as possible.	V pozadí se ozve hlas: "Paige?" Mužský hlas. " Poslouvejte, " říká ona," přišel můj manžel, takže požádejte Viktora Manciniho, aby se co nejdříve dostavil do Pečovatelského střediska svatého Antonína.
9	Brown, Dan - Angels and Demons	L	" Listen carefully, " he said. " I am about to change your life. "	Poslouvejte mě pořádně. Co nevidět změním váš život. "
10	Krentz, Jayne Ann – Falling Awake	V	Listen up, Cutler. You can have the assignment.	Dobře poslouvej, Cutlere. Zakázku můžeš dostat.
11	Asimov, Isaac - Reason	D	" Listen, " gasped Donovan hoarsely, " those parts were manufactured back on Earth and sent here.	" Poslechni, " zachroptěl Donovan. " Ty součásti byly vyrobeny dole na Zemi a dopraveny sem. "

12	Di Robilant, Andrea – A Venetian Affair	L	Listen to me: we all saw your mother rise from an unhappy and miserable station to become the wife of an English chevalier	Dobře mne poslouchej: Všichni jsme viděli, jak se tvá matka pozvedla z nešťastného a nízkého postavení a stala se manželkou anglického rytíře.
13	Grisham, John - Brethren	D	Not anymore. Listen , get the application for a passport and follow the instructions.	Už nezbyvá nic. Poslechni , sežeň si tu žádost o pas a pak ji podle pokynů podej.
14	Pratchett, Terry; Gaiman, Neil - Good Omens	D	" Listen ," said Crowley urgently, "the point is that when the bird has worn the mountain down to nothing, right, then- "	" Poslouchej ," naklonil se k němu Crowley naléhavě. " Háček je v tom, že až ten ptáček tu horu tím zobáčkem obrousí do holý roviny, tak ještě potom - "
15	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Deathly Hallows	L	Listen to me. It --- it does n't make a very nice reading ---	" Poslouchej mě. Tohle není - není to právě pěkné čtení - "
16	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	D	"What this erran shit?" " Listen here , Jones," Lana Lee dumped a pile of nickels into the cash register and wrote down a figure on a sheet of paper.	"Jakou zasranou pochůzku?" " Tak poslouchejte , Jonesi," Lana Leeová shrnula hromadu desetcentů do pokladní zásuvky a zapsala konečnou sumu na kousek papíru.
17	Grisham, John – The Client	L	Listen to me , Joe. It's not a matter of advance cash, okay.	Poslouchej , Joe.Tady nejde o zálohu v hotovosti, rozumíš?
18	Steinbeck, John – The Grapes of Wrath	L	Al speeded the motor. " Listen to her. " The rattling pound was louder now.	Al opět nechal motor běžet na rychlejší obrátky. " Poslouchej. " Rachocení se ozývalo silněji.
19	Golding, William - Lord of the Flies	L	Jack ignored him, lifted his spear and began to shout. " Listen all of you. Me and my hunters, we're living along the beach by a flat rock.	Jack si ho ani nevšiml, zvedl oštěp a začal hulákat: " Poslouchejte mě všichni. Já a mí lovci táboříme dole na pobřeží u ploché skály.
20	Siddons, Anne - Rivers Hill Towns	D	Let's order something to eat, and something cool to drink, and talk about it." " Listen ," Ada Forrest said. " I've taken an awful liberty, but see what you think about this.	Pojďme si objednat něco k jídlu a nějaké vychlazené pití a pak si o tom můžeme promluvit." " Poslyšte , já jsem si dovolila něco dost odvážného - ale uvidíme, co vy na to, " začala Ada Forrestová. "
21	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Philosopher's Stone	D	Listen , Harry would yeh mind if I slipped off fer a pick-me-up in the Leaky Cauldron?	Poslechni , Harry, nevadilo by ti, kdybych si teď zašel do Děravýho kotle a dal si tam nějakej životobudič?
22	Harris, Thomas - The Silence of the Lambs	D	Never use wit in a segue. Listen , understanding a witticism and replying to it makes your subject perform a fast, detached scan that is inimical to mood	Nesnažte se nikdy žertovat, když se o něčem mluví opravdu vážně. Víte , když pochopíte vtip a chcete na něj nějak rychle reagovat, nutí vás to k rychlému a povrchnímu hodnocení situace, až přestáváte vnímat celkovou atmosféru
23	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	D	You 're going to take Malfoy's advice instead of ours? " said Ron furiously. " Listen ... you know what Pettigrew's mother got back after Black had finished with him?	Takže se budeš raději řídit Malfoyovou radou než naší?" vyjel na něj našťavaně Ron. " Poslyš ... víš, co dostala Pettigrewova matka, když Black jejího syna zabil?
24	Krentz, Jayne Ann –	L	Listen to me , Farrell. I married	Poslouchej mě , Farrelli. Vzala jsem si

	Falling Awake		you because I love you	tě, protože tě miluju
25	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	D	We were friends at Hogwarts. Listen , Harry -- perhaps we should leave it here for tonight.	Kamarádili jsme se tady v Bradavicích. Poslyš , Harry, asi bychom toho už pro dnešek měli nechat.
26	Brown, Dan Angels and Demons	L	" Listen to the singing , " the camerlegno said, smiling, his own heart rejoicing.	" Slyšte ten zpěv , " pravil camerlengo s úsměvem a jeho duše se radovala.
27	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	D	" Listen , Hagrid, " he said, " you ca n't give up.	" Poslyš , Hagrid, " oslovil ho, teď to nesmíš vzdát.
28	Steinbeck, John – The Grapes of Wrath	D	And John was shaping up the mound when Tom stopped him. " Listen , " Tom said. " ' F we leave a grave, they 'll have it open in no time.	John pak upravoval mohylku, ale Tom ho zarazil. " Poslyšte , " řekl, " když tu necháme hrob, určitě ho co nejdřív vodevrnou.
29	Franzen, Jonathan - The Corrections	D	"If you were n't married- If I were n't your employee- " " Listen , I 'm dealing with it. I 'm going in the bathroom now	"Kdybys nebyl ženatý - Kdybych nebyla tvoje zaměstnankyně - " " Poslyš , já se s tím vyrovnám. Teď si zajdu do koupelny.
30	Adams, Douglas - So Long, and Thanks for All the Fish	D	Arthur, we might even have to make him win the bingo. " Listen , we may want to do a feature on you, Arthur, the Man Who Made the Rain God Rain."	Stává se z něj skutečný monstrem, možná že ho budeme muset donutit vyhrát bingo. " Poslyš , Arthure, možná, že budeme chtít otisknout tvůj portrét - Muž, který udělal Boha deště."
31	Bates, Herbert E. - The Darling Buds of May	L	" Listen , " Pop said. "Perfick." Everybody listened; and in the dark air there was the sound of nightingales.	" Poslouvejte , " řekl tatka Larkin. "Bezva, co?" Všichni se zaposlouchali. Kdesi v temnotách tloukli slavíci
32	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	D	"Who? Read wha?" "Boethius will show you that striving is ultimately meaningless, that we must learn to accept. Ask Miss O'Hara about him." " Listen . How you like bein vagran half the time?" "Wonderful."	"Cožeto? Co že mám číst?" "Boethius vám odhalí, že všechno pachtění je nakonec bezvýznamné, že musíme bez reptání přijíma, co je. Zeptejte se na něj slečny O ' Harové." " Kurva , vám by se líbilo bejt pořád jednou nohou příživník?" "Je to báječné. "
33	Grisham, John - Brethren	D	A couple of years. Listen , I know it's hard to believe, but I 'm free and were gonna live abroad for a couple of years. "	Na dva roky. Poslechni , já vím, že se tomu těžko věří, ale jsem na svobodě a pár let budeme žít v zahraničí.
34	Di Robilant, Andrea – A Venetian Affair	D	Must I say more? Listen , the truth is that our present misfortune - having to bear with it for so long - is really our greatest fortune,	Musím ještě něco dodávat? Poslyš , pravda je taková, že naše nynější neštěstí - pokud je uneseme dostatečně dlouho - je ve skutečnosti naše nejvyšší štěstí
35	Grisham, John – The Client	L	Listen to me , Clint. Turn on the light, put your feet on the floor, and listen to me.	Poslouvej mě , Clinte. Rozsviť světlo, slez z postele a poslouvej mě.
36	Brwon, Sandra – The Crush	D	They wrestled over control of the door. " Listen , if we 're talking about fear, let's talk about mine.	Přetahovali se o dveře. " Poslyšte , když už přišla řeč na strach, promluvme si o mém.

			"	
37	Grisham, John - The Street Lawyer	D	Gasko was very much in charge. " Listen , lady," he said, with his usual sneer. "We can do this two ways	Gasko byl ale silný v kramflccích. " Poslyšte , dámo, " řekl a přidal svoje obvyklé smrknutí, " tuhle záležitost můžeme zvládnout dvěma způsoby
38	Steinbeck, John – Of mice and men	L	" Listen to me , you crazy bastard, " he said fiercely.	" Poslyš , ty jedno ťululum," spustil vztekle, " na tu čubku se mi ani nekoukneš !
39	Brown, Dan - Angels and Demons	L	Listen to your hearts . Listen to God.	Naslouchejte hlasu vlastního srdce. Naslouchejte Bohu.
40	Palahniuk, Chuck - Choke	L	" Listen to me , " I say.	" Poslechni , " začnu.
41	Steinbeck, John – Of mice and men	D	She turned on him in scorn. " Listen , Nigger," she said. " You know what I can do to you if you open your trap? "	Opovržlivě se na něho obrátila. " Poslouchej , černej.Víš co můžu udělat, jestli ještě otevřeš hubu?"
42	Clarke, Arthur C. - Rendezvous with Rama	L	When they had bunched together, he whispered: " Listen! Do n't you hear something? " "Yes, " said Myron, after a minute. 'It sounds like the wind. "	Když se shromáždili, zašeptal: " Poslouchejte ! Neslyšíte nic?" " Ano, " řekl po chvíli Myron. "Zní to jako vítr. "
43	Pratchett, Terry; Gaiman, Neil - Good Omens	D	" Listen , " croaked Skuzz. "Got something important to tell you. The Four Horsemen of the Apocalypse... they ' re right bastards, all of four them. '	" Poslouchejte , " zakrákoral namáhavě Soráč, "musím vám říct něco důležitýho. Ti čtyři jezdcí z Apokalypsy... to sou pěkný svine, všichni čtyři. "
44	Steinbeck, John – The Grapes of Wrath	L	Ma said, " Listen ! " There were creeping steps on the cat-walk, and then Al came in past the curtain.	Máma řekla: " Poslouchejte ! " Venku na prkně se ozvaly kroky a pak zpoza plenty vstoupil Al. "
45	Grisham, John – The Client	L	Listen to me , Mr. Fink. This is not some fancy courtroom in New Orleans	Poslouchejte mě , pane Finku. Tohle není žádná módní soudní síň v New Orleansu
46	Steinbeck, John – The Grapes of Wrath	D	Tom followed him to the river bank. " Listen , you goddamn fool-" " It ai n't no use, " Noah said.	Tom vyrazil po břehu za ním. " Poslechni , ty blázne bláznivá " "Nemá to smysl, " řekl Noe
47	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	D	" Listen , I want you to give me your word -- "	" Poslouchej mě , chci, abys mi slíbil - "
48	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	L	"Silence, you perverts !" Ignatius cried. " Listen to me . "	"Mlčte, zvrhlíci, " zvolal Ignácus. " Poslouchejte mě ."
49	Brown, Sandra – The Crush	V	Yeah, well... Listen up . By the time you get to your place in Galveston, there 'll be men watching it around the clock.	Jo, no jo... Poslouchej , až dorazíš k sobě do Galvestonu, budou tam všude kolem čtyřicet hodin denně hlídkovat chlapi.
50	Steinbeck, John – The Grapes of Wrath	L	Listen to the motor . Listen to the wheels	Poslouchej motor . Poslouchej kola

51	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Deathly Hallows	D	"It ' s all part of the plan, " said Harry. "There ' s something I ' ve got to do. Listen --- Neville --- "	"To je všechno součást našeho plánu, " uklidňoval ho Harry. "Musím něco zařídit. Poslyš - Neville - "
52	Fitzgerald, Scott F. - The Great Gatsby	D	Did n't you get married in a church? Listen , George, listen to me. Did n't you get married in a church? '	. Copak ses neženil v kostele? Poslyš , Jiří, poslouvej. Neženil ses v kostele? "
53	Franzen, Jonathan - The Corrections	D	Listen , do you have a jacket? I 'm freezing.	Poslyš , nemáš nějakou bundu? Já snad zmrznu. "
54	Twain, Mark - The Adventures of Tom Sawyer	L	"Hark ! " said Tom. " Listen – do n't talk. "	"Pst ! " napomenul je Tom. " Poslouvejte - nemluve. "
55	Franzen, Jonathan - The Corrections	L	Listen what I saying . This. Ai n't. No. Replacement.	Poslouvej, co ti říkám . Hele. Nic takového. Ne.
56	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Philosopher's Stone	D	"You what?" Hagrid looked shocked. " Listen here - I ' ve told yeh - drop it. It ' s nothin ' to you what that dog ' s guardin' ."	"Cože děláte?" Hagrid vypadal ohromeně. " Poslechněte - říkal jsem vám přeci, ať to pustíte z hlavy. Do toho, co ten pes hlídá, vám vůbec nic není. "
57	Steinbeck, John - Of mice and men	L	Listen to the guys yell out there	Slyšíte je, mužský , jak tam hulákají.
58	Fielding, Joy - Puppet	D	No, I do n't. Mrs. Mallins.... Hayley.... Listen , I 'm really sorry. There's been a misunderstanding.	Ne, nemám, paní Mallinsová... Hayley... Poslyšte , opravdu mě to mrzí. Došlo k nedorozumění.
59	Le Carré, John - Single & Single	L	Hoban. Tiger. Hoban. Listen to me . Stop looking at your watch !	Hobane. Tigere. Hobane. Poslouvejte mě . Přestaňte se dívat na hodinky !
60	Siddons, Anne - Rivers Hill Towns	D	She leaned over and put her hand over mine. " Listen ," she said. " I know what you 've had is agoraphobia.	Naklonila se ke mně a položila mi svou dlaň na ruku. " Poslyšte ," začala, " já vím, že trpíte agorafobií.
61	Chandler, Raymond - The Man Who Liked Dogs	D	I rubbed my jaw with my left hand. " Listen , Sarge. I can take a joke as well as the next fellow.	Levačkou jsem si třel čelist. " Poslyšte , seržo. Mám smysl pro humor a dovedu přijmout vtip stejně dobře jako kdokoli jiný.
62	Grisham, John -The Testament	D	"No. I think he's asleep. " " Listen , Mr. Valdir, it is very important that I talk to him as soon as possible, okay? "	Ne. Myslím, že spí. " " Poslyšte , pane Valdire, je velmi důležité, abych s ním mluvil co nejdříve, ano? "
63	Steinbeck, John - The Grapes of Wrath	V	Tom said, " Listen here to me , Uncle John. We 're gonna move on . "	Tom řekl: " Hele, strejdo, teď mě poslouvej . Jedem dál. "
64	Pratchett, Terry - Wyrd Sisters	D	" Listen , I said — " he guard began, and grabbed Granny's shoulder.	" Poslyš , já jsem ti už jednou řekl - " začal strážný a pokusil se chytit Babi za rameno.
65	Golding, William - Lord of the Flies	L	Listen . We 've come to say this. First you 've got to give back Piggy's specs.	Poslouvejte . Přišli jsme vám něco říct. Především musíte vrátit Čuňasovi brýle.
66	Wells, Herbert George - The war of the worlds	L	And even as I spoke he sprang to his feet and stopped me by a gesture. " Listen! " he said. From beyond the low hills across the water came the dull resonance of	eště jsem nedomluvil, když vyskočil a pohybem ruky mne přerušil. " Poslouvejte ," řekl... Za nízkými pahorky na druhém břehu řeky doznávaly tlumené ozvy vzdálené

			distant guns and a remote weird crying.	dělostřelby a slabounký pokřik.
67	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	D	She studied the flattened cellophane. " Listen , Santa, what time you got? Ignatius says he's sure the burglars is striking tonight and for me to get in early.	Studovala pomuchlaný celofán. " Hele , Santo, kolik máš hodin? Ignácius povídal, abych se brzo vrátila, že prej dneska bude noc pro zloděje jako stvořená. "
68	Steinbeck, John – The Grapes of Wrath	D	"She's my partner. " " Listen , you little son-of-a-bitch- " Off in the darkness a shrill whistle sounded. The three were walled in now.	"Ale to je moje partnerka. " " Poslyš , ty hajzlíku prťatá - - " Kdesi ve tmě se ozval ostrý hvizd. Kolem těch tří jako by náhle vyrostla hradba.
69	Toole, John Kennedy - A Confederacy of Dunces	D	"Me, too. Listen , Santa, why you called, sugar? " "Oh, yeah, I almost forgot.	"Mě taky. Poslyš , Santo, proč vlastně voláš, zlatíčko? " " Vidiš, málem bych zapoměla.
70	Asimov, Isaac - Reason	D	" Listen , do we have to sit here and listen to this metal maniac -- " " Keep quiet, Mike ! "	" Poslyš , to tu musíme sedět a poslouchat toho ocelového maniaka -" " Bud' zticha, Miku ! "
71	Harris, Thomas - The Silence of the Lambs	D	"You 're all right, Officer Starling. Listen , when you get Buffalo Bill? " " Yeah? " " Do n't bring him to me just because I got a vacancy, all right?	"Vy jste dobrý člověk, agentko Starlingová. Poslyšte , až dostanete Buffalo Billa... " " Copak? " " Ne, abyste ho přivezli ke mně, protože se tam uvolnilo místo, platí? "
72	Grisham, John – The Client	D	Sure, Harry. Listen , there's something you should know. It's been a long night. "	Jistě, Harry. Poslouvejte , je tu něco, co byste měl vědět. Mám za sebou prima noc. "
73	Steinbeck, John – The Grapes of Wrath	L	Listen to the wheels	Poslouvej kola.
74	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	D	"That's better, " he said, shaking his head like a dog and drenching them all. " Listen , it was good of yeh ter come an ' see me, I really -- "	"Už je to lepší, " poznamenal, zatřásl hlavou jako pes a všechny postříkal. " Poslyšte , to bylo vod vás moc hezký, že jste za mnou přišli, vážně vám to - "
75	Siddons, Anne - Rivers Hill Towns	D	"Hold that. Just that. OK. Now. Listen , Cat. I cannot even imagine what a life without sight would be for you.	Nechte tu hlavu takhle. Přesně takhle. Dobře. A teď mě poslouvejte , Cat. Nedokážu si vůbec představit, jaký by byl život bez zraku.
76	Asimov, Isaac -The Caves of Steel	L	Listen to me. Enderby begged me to take the case, not any of the men who overranked me.	Poslouvejte mě dobře. Komisař mě prosil, abych ten případ převzal já, a ne někdo jiný s vyšší hodností
77	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	D	" Listen , " said Harry, taking advantage of the knight's exhaustion, " we 're looking for the North Tower.	" Poslyšte , " využil Harry jeho vyčerpání, " potřebujeme se dostat do severní věže.
78	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Order of the Phoenix	D	Then he said, " Listen ... you do n't fancy going out a bit earlier with me, do you?	Pak se zeptal: " Poslyš ... Tobě by se asi nechtělo jít tam se mnou trochu dřív?
79	Toole, John Kennedy - A Confederacy of	L	" Listen at that nut ," Santa said.	" Tady ho máš, cvoka ," řekla Santa. "

	Dunces			
80	Grisham, John – The Client	D	" Listen , Mark, do you trust me?" "Yes, Reggie. I do trust you.	" Poslouchej , Marku, důvěřuješ mi?" "Ano, Reggie, důvěřuji vám
81	Franzen, Jonathan - The Corrections	D	" Listen ," he said. "You have to stay here another week so they can monitor you. We need to find out what's wrong."	" Poslouchej ," prohlásil. "Musíš tady vydržet ještě týden, aby tě mohli pozorovat. Potřebujeme zjistit, co je s tebou.
82	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	L	Shh ! Listen ! Someone's coming ! I think -- I think it might be us !	Psst ! Poslouchej ! Někdo jde ! Myslím... myslím, že jsme to nejspíš my !
83	Wells, Herbert George - The Invisible Man	L	"Neither one thing nor the other," said the voice. " Listen !" "Chump," said Mr. Marvel. "One minute," said the voice penetratingly,	"Ani jedno, ani druhé," pravil hlas. " Poslouchejte !" " Ta palice ! " zaúpěl pan Marvel. "Jenom minutku," pravil zostra hlas,
84	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Order of the Phoenix	D	Listen ... shall we just ask Hermione if we can have a look at what she's done?	Hele ... Možná bychom mohli říct Hermioně, ať nám aspoň ukáže, co napsala.
85	Adams, Douglas - So Long, and Thanks for All the Fish	D	Friendly arms began to help him home. " Listen ," he protested, as the cold February breeze brushed his face, " looking lived-in is all the rage in California at the moment. You 've got to look as if you 've seen the Galaxy.	Přátelské paže ho začaly směřovat k domovu. " Poslouchejte ," zaprotestoval, když mu tvář ofoukl studený únorový vítr, " vypadat otřískaný životem, to je teď v Kalifornii největší hit. Musíte vypadat, jako kdybyste viděli celou Galaxii.
86	Asimov, Isaac -The Caves of Steel	D	" Listen ," he said, " I'm not trying to steal your show, you understand. "	" Poslyšte ," řekl mu, " já vás nechci o nic zkrátit, rozumějte tomu. "
87	Chandler, Raymond - The Man Who Liked Dogs	D	" Listen ," I said urgently. "I have to phone a man. I forgot. "	" Poslyšte ," vzpomněl jsem si. "Musím zavolat jednomu chlapíkovi. Zapomněl jsem. "
88	Rowling, J. K. - Harry Potter and the Deathly Hallows	D	Listen , the fact that they haven ' t caught him yet ' s one hell of an achievement," said Ted.	Tak poslyšte , už jenom to, že ho pořád ještě nechytili, je zatracený úspěch, " prohlásil Ted.
89	Smith, Zadie - On Beauty	L	" Listen to it – " said Levi to Zora. "No. " "Listen to the damn CD, Zoor. "	" Poslechni si to ," nařídil Levi Zoře. "Ne. " "Poslechni si sakra to céděčko, Zoor. "
90	Brown, Dan - Angels and Demons	L	" Listen to the people in the square," one said.	" Slyšíte ty lidi na náměstí?" zeptal se jí jeden z nich.
91	Le Carré, John - Single & Single	L	I was not hard with him, Oliver. Listen to me . We were not heartless.	Nebyl jsem k němu tak tvrdý, Oliver. Vyslechněte mě . Nebyli jsme bez srdce.
92	Adams, Douglas - The Restaurant at the End of the Universe	L	"That noise. That stomping throb. Pounding feet. Listen !" Arthur listened. The noise echoed round the corridor at them from an indeterminate distance.	"Ten zvuk. Tupé bušení. To je dupání! Poslouchej !" Arthur se zaposlouchal. Zvuk k nim doléhal chodbami z neodhadnutelné dálky.

93	Brown, Sandra – Hello, Darkness	L	" Listen to this. " "Remember, my shift ends when you sign off." "Shut up, Stan, and listen."	" Poslechni si tohle. " "Nezapomeň, že mi končí šichta, když končíš ty." "Buď zticha, Stane, a poslouvej."
94	Rowling, J. K - Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	D	"Who cares?" said Ron impatiently. " Listen , Harry, can I have a go on it? Can I? " " I do n't think anyone should ride that broom just yet ! " said Hermione shrilly.	"Záleží na tom?" opáčil netrpělivě Ron. " Poslyš , Harry, můžu se na něm prolétnout? Můžu? " " Myslím, že by na tom koštěti neměl zatím létat nikdo, " mínila vzdorovitě Hermiona.
95	Steinbeck, John – Of mice and men	D	She knelt in the hay beside him. " Listen ," she said. "All the guys got a horseshoe tenement goin ' on."	Klekla si vedle něho do sena. " Koukejte . Všecky mužský teď hrajou podkovovej turnaj."
96	Ondaatje, Michael - The English Patient	L	" Listen. " He and Hana were gliding to that sadness of the saxophone. He was right. The phrasing so slow, so drawn out, she could sense the musician did not wish to leave the small parlour	" Poslouvejte. " Klouzali s Hanou zvolna podle smutného saxofonu. Caravagio měl pravdu. Frázování bylo tak pomalé, tak protahované, i Hana vycítila, že hudebník nechtěl opustit malou předsíň úvodu a vstoupit do písne samé, že dál chtěl
97	Adams, Douglas - The Restaurant at the End of the Universe	D	Listen , little green person, my stomach could take you home and cuddle you all night for the mere idea.	Poslyš , zelený mužíčku, za tenhle nápad by si tě můj žaludek nejradši vzal domů a celou noc tě choval.
98	London, Jack - At the Rainbow's End	L	" Listen ! " They stood for a moment, while the surf rumbled and shook the house. Then they went outside. The squall had passed. They could see the Aorai lying becalmed a mile away and pitching and	" Poslouvejte ! " Na okamžik se odmlčeli, zatímco domem otrásal burácející příboj. Pak vyšli ven. Asi míli od nich stála v bezvětrí Aorai, zmítající a naklánějící se pod mohutným náparem vln, které se v majestátním procesí valily ze
99	Adams, Douglas - The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy	D	"I mean you may think it's a long way down the road to the chemist, but that's just peanuts to space. Listen... " and so on	"Myslíte si třeba, že drogerie ve vaší ulici je daleko, ale proti vesmíru je to úplný houby. Tak poslouvejte... , " atakdále.
100	Doyle, Arthur - Conan The Last Bow	D	" Listen ," I said. "You are going to answer one question before you leave if I have to hold you all night. Is Godfrey dead? "	" Heled'te , " řekl jsem. "Zodpovíte mi jednu otázku, než vás pustím, kdybych vás tu měl držet celou noc. Je Godfrey mrtev? "